

## COHESIÓN Y PROMINENCIA EN EL DISCURSO DEL QUECHUA DEL NORTE DE JUNÍN

NANCY BLACK

Instituto Lingüístico de Verano

En el presente trabajo se examinan los recursos morfosintácticos empleados por los usuarios del quechua del norte de Junín en la marcación de la cohesión textual y prominencia discursiva; específicamente, del enclítico *-qa* y de los enclíticos evidenciales *-mi/-m*, *-shi/-sh* y *-tri/-tr*. Basándose primordialmente en el análisis del cuento folklórico, se analizan las distintas funciones desempeñadas por dichos recursos; entre otras, en la indicación de párrafos, en la elaboración de la trama cohesiva y en la marcación de la prominencia de la información.

### 1. INTRODUCCIÓN

En todo discurso existen medios para mantener la conexión entre los conceptos relacionados y para dar mayor énfasis a algunos de esos conceptos en determinados puntos del discurso<sup>1</sup>. Las estrategias que utiliza el quechua del norte de Junín<sup>2</sup> para mantener la conexión son ejemplos de COHESIÓN. Éstas incluyen recursos que sirven para mantener la referencia a un participante, la secuencia en el tiempo y la progresión lógica. Las estrategias que dan a ciertos participantes, objetos o conceptos más significación que a aquellos que los rodean son ejemplos de PROMINENCIA<sup>3</sup>. La prominencia incluye las nociones de tema, enfoque y énfasis. El dominio del TEMA es el discurso entero; el dominio del ENFOQUE puede extenderse desde una cláusula hasta varios párrafos; y el ÉNFASIS, no siendo sistemático, usualmente corresponde a un contexto más limitado.

La cohesión y la prominencia son principalmente parámetros semánticos, pero frecuentemente se reflejan en la morfología y la sintaxis de una lengua. En el quechua existen ciertos enclíticos que operan principalmente a nivel de oración, pero que también son muy importantes para marcar la cohesión y la prominencia en el texto. En

<sup>1</sup>La versión española de este trabajo es de Luis Ernesto Palacios, Gugliana Nanetti S. y Marlene Ballena Dávila. Quisiera expresar mi gratitud a Desmond Derbyshire por sus valiosas sugerencias en la redacción del primer borrador del trabajo y a Ågot Bergli y Mary Ruth Wise por sus sugerencias en la presente versión.

<sup>2</sup>El quechua del norte de Junín (Perú) es hablado por aproximadamente 40.000 personas que viven en los extremos este y oeste de las pampas de Junín.

<sup>3</sup>Para una discusión de los términos 'cohesión' y 'prominencia', tal como se emplean en el presente trabajo, véase Callow 1974.

el presente trabajo consideraremos el enclítico *-qa* TÓPICO (TOP)<sup>4</sup> y tres enclíticos EVIDENCIALES validacionales: *-mi/-m* 'fuente directa de información' (DIR), *-shi/-sh* 'fuente indirecta de información' (IND), y *-tri/-tr* 'conjetura' (CNJ)<sup>5</sup>. Estos enclíticos son comunes a todas las variedades del quechua, a pesar de que sus funciones y frecuencias no son exactamente iguales en todas las variedades ni en los diferentes géneros de una. Los veremos principalmente en el género del cuento folklórico, pero también veremos su empleo en otros géneros cuando sea conveniente.

A continuación de un breve esbozo de algunas de las características tipológicas del quechua del norte de Junín y un resumen de algunos estudios concernientes al enclítico *-qa* y a los evidenciales, trataremos de mostrar cómo éstos actúan con *-qa* para marcar párrafos. Luego veremos las funciones cohesivas de *-qa*, y el uso de *-qa* y de los evidenciales para marcar las partes retóricamente significativas del discurso.

## 2. RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL QUECHUA DEL NORTE DE JUNÍN

La sintaxis del quechua del norte de Junín es similar a la de otras variedades del centro del Perú. En la oración, el orden de las palabras que predomina es sujeto-objeto-verbo (SOV), aunque el marcador del caso acusativo *-ta* permite cierta flexibilidad en el orden de las palabras. El adjetivo precede al sustantivo principal; las cláusulas relativas generalmente preceden a la palabra relativizada, pero pueden también seguirla; los genitivos preceden al objeto poseído; y la morfología es de sufijación. Algunos ejemplos de estos rasgos morfosintácticos son:

- (1) Wamra-m rikcha-ya-n.  
niño-DIR despertar-DUR-3  
'Un niño está despertando'.
- (2) Condor-qa atuq-ta-qa miku-ru-n.  
cóndor-TOP zorro-AC-TOP comer-PUN-3  
'El cóndor se comió al zorro'.
- (3) Chay ish kay hatun ulqu-kuna...  
ese dos grande hombre-PL  
'Esos dos hombres grandes...'
- (4) runa-pa wayi-n  
persona-GEN casa-3P  
'la casa de una persona'
- (5) Aywa-mu-nqa-n runa shuya-yaa-shunki  
ir-CIS-REL-3P hombre esperar-DUR-3.2  
'El hombre que vino está esperándote'.
- (6) Kuyu-paku-nqa-n-truu-qa, puerta-n  
mover-INTERM-REL-3P-LOC-TOP puerta-3P

<sup>4</sup>Las abreviaturas empleadas en este trabajo se incluyen a continuación de las Referencias.

<sup>5</sup>Los evidenciales *-mi*, *-shi*, *-tri*, opcionalmente, sufren la pérdida de la vocal final. Esto da como resultado un cambio del acento prosódico.

qipi-ra-ya-nqa-n-ta-qa                      hita-rpa-ra-mu-n.  
 cargar-EST-DUR-REL-3P-AC-TOP      caer-ABAJO-PUN-CIS-3  
 ‘Cuando él se movió, la puerta que estaba cargando  
 cayó abajo’.

### 3. ALGUNOS ESTUDIOS ANTERIORES SOBRE EL ENCLÍTICO-QA

Existen muchos trabajos sobre el marcador de tópico o de enfoque en quechua, como testimonio de las múltiples funciones que la partícula *-qa* cumple en la lengua. La mayor parte de los estudios tratan el enclítico *-qa* [o-*ca*/(-*ka*)], en algunas variedades] a nivel de oración. Weber (1980) entrega un resumen de los trabajos publicados y un catálogo minucioso de las funciones que *-qa* cumple en el quechua en general, así como sus funciones en el quechua del Huallaga (Huánuco) en forma particular. Señala que *-qa* sólo aparece en constituyentes de la oración y que no aparece dentro de cláusulas subordinadas ni de frases nominales. De ahí que una función de *-qa* sea la de separar a los constituyentes de la oración. Al citar otras restricciones, señala que mientras, en general, *-qa* puede aparecer en cualquier constituyente oracional bajo condiciones específicas, no se agrega a palabras negativas (*mana*, *ama*) ni a conjunciones como *y* u *o*, préstamos del español. Resumiendo las funciones, e intentando una definición común a todas ellas, Weber (1980:26) señala:

*-qa* aparece en el(los) constituyente(s) de una oración que el hablante desea indicar como el(los) que lleva(n) la mayor responsabilidad para que esa oración sea relevante en su contexto, donde contexto es el conjunto de proposiciones que el hablante asume que el oyente conoce en el momento en que dice la oración.

El concepto que aquí es más pertinente a la presencia de *-qa* es el que Weber llama ‘relevante’. Él emplea también el concepto de lo más ‘saliente’, i.e. cierto tipo de prominencia, o señalamiento, por el cual el hablante indica que el constituyente así marcado posee un status que los demás no poseen.

Otro estudio de *-qa/-ca*, esta vez desde una perspectiva principalmente oracional, se encuentra en Levinsohn (1975), en su tratamiento del idioma inga (quechua) de Colombia. Siguiendo el modelo de la Escuela de Praga (ver especialmente Firbas 1968), usa el concepto de ‘dinamismo comunicativo’ (DC), que se refiere a la distribución de la información dentro de una oración. A partir de este concepto, se plantea un universal del lenguaje que establece que, en el orden de palabras no marcado, el elemento con la menor cantidad de información, lo sobreentendido, aparece en la parte inicial de la oración. La carga de información se incrementa conforme progresa la oración, y la información nueva, que lleva al grado más alto de DC, aparece al final de la oración. Al aplicar el concepto de DC a las oraciones inga, Levinsohn plantea que el orden no marcado tiene el constituyente inicial marcado con *-ca*, y un constituyente marcado por un evidencial después. El verbo en la posición final tiene normalmente la mayor cantidad de DC y es no marcado o es el constituyente marcado con el evidencial. Los constituyentes señalados por *-ca* portan la menor cantidad de información. Los evidenciales normalmente señalan lo que es nuevo en la oración. Cuando se adelanta un constituyente marcado por un evidencial, se intensifica el grado relativamente alto de información de ese constituyente, de donde resulta un patrón de DC marcado. En su

trabajo, Levinsohn muestra por qué *-ca* no puede ser igualado solamente con la información dada a nivel de oración, ya que una de sus funciones es mantener la cohesión en el discurso.

En un artículo posterior (1976), Levinsohn considera el enclítico *-ca* desde la perspectiva del discurso en su totalidad. Primeramente divide el uso de *-ca* en: 1) su ocurrencia en la parte inicial y conectiva de la oración, es decir, aquella que lleva información de la oración anterior; y 2) su ocurrencia en la parte de la oración que consiste en la cláusula principal y que comunica lo que podría ser considerado información nueva. El constituyente conectivo inicial forma parte del eje de enlace del discurso. La segunda parte, que lleva la progresión de la trama, del proceso o del argumento, es el eje agente-acción del texto. Como lo indica la palabra "eje", estos sistemas continúan a través del texto y son sistemas de cohesión, ambos marcados normalmente por *-ca*.

El eje de enlace se divide, a su vez, en enlace temporal y enlace conceptual. En el enlace espacio-temporal característico de los géneros de discurso narrativo y de procedimiento, las conexiones se establecen por secuencias y por orientaciones en tiempo y espacio. El enlace conceptual mantiene las conexiones lógicas de los argumentos o conceptos y es característico de los géneros de discurso expositivo y exhortativo. El eje agente-acción se divide de acuerdo a la presencia o ausencia de orientación hacia el agente como punto de referencia. La orientación hacia el agente se refiere a aquellos (usualmente realizados como sujetos) que ejecutan las acciones a medida que el texto progresa, y es característica de la narración. Los destinatarios de un discurso exhortativo son los agentes a los cuales se orienta este género. Los discursos de procedimiento y los expositivos no hacen mucha referencia a los agentes y, por lo tanto, carecen de orientación hacia éste.

Weber (1986) efectúa un estudio detallado de los evidenciales y de su interacción con *-qa*. Este estudio se centra en la oración, pero también considera a *-qa* en el contexto del discurso. Proporciona estadísticas acerca de varios órdenes de los constituyentes de la oración marcados con *-qa*, así como de los evidenciales, y demuestra que para el quechua del Huallaga existe un orden no marcado de los constituyentes marcados por *-qa* y de los evidenciales en el texto narrativo. Este orden, que él denomina 'perfil de información', consiste en un número no especificado de constituyentes marcados con *-qa*, seguido por un constituyente (que puede ser un verbo) marcado con un evidencial. Weber también señala una variación en el perfil de información no marcada, que lleva un sujeto postverbal y/o un objeto marcado con *-qa*.

Resumiendo sus ideas acerca de los evidenciales y sus interacciones con *-qa*, Weber (1986) sugiere que el cambio del perfil de información normal permite al hablante ciertas opciones retóricas, ya que dicho orden marcado tendría el efecto de inquietar al oyente para que preste mayor atención, logrando así un "efecto retórico".

En el quechua del norte de Junín se da un perfil de información no marcada que es similar al del quechua del Huallaga. Los constituyentes iniciales que pueden estar marcados con *-qa* aparecen en el siguiente orden: nexos oracionales, expresiones temporales o locativas, cláusulas adverbiales dependientes, sujeto y objeto. No siempre aparecen todos y generalmente no más de tres están marcados con *-qa*. Los constituyentes que preceden a la cláusula adverbial subordinada, si es que la hay, proporcionan el contexto para la cláusula independiente que sigue. El sujeto y/o el

objeto también pueden llevar el marcador *-qa*. Un evidencial puede aparecer ya sea en el verbo o en un constituyente precedente. Las siguientes oraciones ejemplifican este perfil de información no marcada:

- (7) Chawra-qa            ni-pti-n-qa            ‘May-tar’            ni-r-shi,  
 entonces-TOP        decir-SD-3P-TOP        dónde-PREG        decir-SI-IND  
 ana-ra-rpu-n.  
 mirar-EST-ABAJO-3  
 ‘Entonces, cuando él<sub>i</sub> dijo eso, él<sub>j</sub> diciendo  
 “¿dónde?”, él<sub>j</sub> miró abajo’.
- (8) Chawra-qa            naa            hatun-la-n            ka-ya-pti-n-qa  
 entonces-TOP        ahora        grande-LIM-3P        ser-DUR-SD-3P-TOP  
 escuela-man        tru-ra-ru-n.  
 escuela-META        poner-EST-PUN-3  
 ‘Entonces, cuando él<sub>i</sub> ya estaba grande, él<sub>j</sub> lo puso  
 en la escuela’.
- (9) Chay            matray-ni-n-truu-qa            witrqa-ru-naq            hatun  
 ese            cueva-0-3P-LOC-TOP        encerrar-PUN-PN        grande  
 rumi-wan,        mana pis        kitra-y            pwedi-na-wan.  
 piedra-INS        nadie            abrir-INF            puede-NOM-INS  
 ‘Ella fue encerrada en esa cueva, que fue cerrada con una  
 piedra que nadie podía abrir’.
- (10) Chawra-qa            huk            tiempo-qa            naa            warmi-qa  
 entonces-TOP        una            vez-TOP            ahora            mujer-TOP  
 watra-ru-n            ishkay-ta            oso-pa            churi-n-ta.  
 dar a luz-PUN-3        dos-AC            oso-GEN            niño-3P-AC  
 ‘Entonces, una vez, la mujer dio a luz dos hijos  
 del oso’.
- (11) Chay-si            condor-qa            atuq-ta-qa            miku-ru-n  
 ese-TAMB            cóndor-TOP            zorro-AC-TOP            comer-PUN-3  
 ‘Allí también el cóndor se comió al zorro’.

Los ejemplos (7) y (8) tienen un nexo oracional y una cláusula adverbial marcados con *-qa* como contexto de la cláusula principal que sigue. El ejemplo (9) comienza con un locativo previamente mencionado en el texto marcado con *-qa*. En el ejemplo (10), el nexo oracional, la frase temporal y el sujeto están marcados con *-qa*, y en el ejemplo (11) el sujeto y el objeto llevan *-qa*.

#### 4. FUNCIONES DE *-QA* Y LOS EVIDENCIALES A NIVEL DE DISCURSO

Las observaciones de Levinsohn y Weber han sido muy útiles en la investigación del rol de *-qa* y de los evidenciales en el discurso del quechua del norte de Junín. Un hecho que parece ser universal en el empleo de *-qa* es que se refiere a una entidad conocida, ya sea

en el universo o en el contexto previo del discurso. Así, *-qa* está relacionado con la estructura referencial del texto. Su empleo implica que el hablante presupone que el oyente puede identificar el referente así marcado.

Los evidenciales registran dos ideas acerca del texto como un todo: la fuente de información y la evaluación del autor acerca de lo que se está comunicando. Si el autor es un participante en la acción o un testigo y desea asumir la responsabilidad de la exactitud y veracidad de lo que se está comunicando, emplea *-mi*. Los textos expositivos y de procedimiento pueden también llevar *-mi* si el autor asume la responsabilidad de la exactitud de lo que dice; en caso contrario, puede emplear *-shi*. Los textos expositivos y de procedimiento marcados con *-mi* implican que el hablante sabe bien lo que está diciendo y garantiza su veracidad. En el discurso exhortativo se usa *-mi*; a mi parecer, esto refleja el compromiso del hablante para convencer a los demás de que lo que está recomendando es el mejor curso de acción.

La frecuencia de evidenciales varía según el género. Las narraciones en primera persona y los cuentos folklóricos tienden a llevar un buen número de ellos, a veces más de uno por oración cuando se emplean con fines retóricos (véase la sección 4.4), pero esto también varía de un hablante a otro. Otros géneros presentan menos evidenciales.

El evidencial *-tri* aparece más a nivel oracional para expresar duda y, a veces, sarcasmo (véase Weber 1986), y parece no tener las funciones que *-mi* y *-shi* cumplen a nivel de discurso. En los relatos folklóricos aparece usualmente en los diálogos citados.

Los cuentos folklóricos están definidos parcialmente por la presencia del evidencial *-shi*, ya que no pueden ser atestiguados. Empiezan con una fórmula de introducción. Esas fórmulas contienen la palabra *huk* 'uno' lo que determina que el referente sea indefinido (ejemplo 12). Dichas fórmulas pueden introducir el tiempo mítico y un participante; uno de estos constituyentes estará marcado por *-shi* (13). El marcador de tópico *-qa* no aparece en la fórmula de introducción.

(12) *Huk kuti...* (véase el Apéndice)

una vez

'Érase una vez...'

(13) *Huk pay-truu-shi huk chiwchi...*

uno él-LOC-IND uno muchacho

'Había una vez un muchacho...'

En varios puntos de la narración se emplea la palabra *huk* para introducir nuevos participantes o para indicar cambios de tiempo y de ubicación.

#### 4.1. *Funciones que definen el párrafo*

Antes de hablar de cómo *-qa* y los evidenciales ayudan a definir los límites del párrafo, veamos algunos criterios generales para postular al párrafo como una unidad distinta del discurso en el quechua del norte de Junín. Estos criterios son semánticos y sintácticos. Es decir, los párrafos se definen en términos de unidad temática y sobre la base de los fenómenos de inicio y terminación. Los signos de inicio incluyen el adelanto de

evidenciales, que quedan de ese modo unidos a los nexos o a las partículas temporales de la oración y originan un cambio de orientación espacio-temporal.

Un cambio en el orden de los constituyentes de una oración es una señal de clausura de párrafo. La inversión del orden usual de cláusula subordinada seguida por cláusula principal frecuentemente viene acompañada por indicios léxico-semánticos tales como una oración de resumen o repetición, donde se usa el mismo verbo en oraciones consecutivas. Tal combinación de rasgos señala, invariablemente, la terminación de una secuencia de oraciones que están semánticamente relacionadas porque tienen un tema común. Esta secuencia la definimos como párrafo. La clausura del párrafo también puede indicarse por la ubicación del sujeto, marcado por *-qa*, en posición postverbal al final de la oración (véase 17d).

El ejemplo (14) pertenece a un cuento folklórico e ilustra la terminación de un párrafo (14a) y el inicio del siguiente (14b).

(14) a) Aywa-ku-ra Juan el Oso-qa, chiwchi-laa  
 ir-REF-PS Juan el Oso-TOP muchacho-LIM  
 ka-ya-r.  
 ser-DUR-SI  
 'Juan el Oso se fue, siendo sólo un niño'.

b) Chay-pita-sh tra-ru-n altu  
 ese-ABL-IND llegar-PUN-3 alto  
 monti-monti-n-man.  
 árbol-árbol-3P-META  
 'Entonces llegó a un bosque alto'.

En (14a), la cláusula subordinada aparece al final de la oración y sigue a la cláusula principal. El sujeto marcado con *-qa* sigue al verbo en la cláusula independiente.

El quechua posee muchos nexos oracionales que sirven para enlazar una oración con otra. Dos de los que se emplean más a menudo son *chay-pita* 'ese-ABL, después' y *chawra* 'entonces, por lo tanto'. A *chaypita* se le puede sufijar un evidencial o *-qa*, mientras que *chawra* sólo puede llevar *-qa*. *Chaypita* es un nexo temporal, mientras que *chawra* es un nexo lógico. La distinción entre el uso de *-qa* y un evidencial con *chaypita* puede verse al comparar las formas que se encuentran en los textos de procedimiento y en los narrativos. En un texto de procedimiento que habla del cultivo de la papa, todos los párrafos comienzan con *chaypitaqa* y la expresión enfática de tiempo *naa* 'ahora', debido a que el proceso es secuencial y todas las etapas siguen inmediatamente a aquellas que las han precedido. *Chaypita* señala la orientación temporal y *-qa* el hecho de que cada párrafo esté vinculado con el que le precede. En este texto no se ha empleado *chawra*, ya que el proceso de cultivo y crecimiento no es de orientación lógica.

Por el contrario, en los cuentos folklóricos, los párrafos que inician nuevos ambientes espacio-temporales comienzan con *chaypitash* o alguna otra palabra temporal marcada con *-shi*. Esta colocación del evidencial en una posición más adelantada que la posición que usualmente ocupa lo hace más saliente y, en este caso, inicia un nuevo párrafo. Véase (14b) para un ejemplo del empleo de *chaypitash* para alertar al oyente sobre la nueva orientación espacio-temporal del nuevo párrafo.

En los cuentos folklóricos se emplea *chawraqa* para expresar un resultado, una reacción, o para hacer un resumen. Normalmente aparece en posición media en el párrafo, como se ve en el ejemplo (17) en las oraciones (17b) y (17c). Cuando se infieren conclusiones lógicas o se hace un resumen, *chawraqa* puede constituir una señal de clausura del párrafo, como en (15):

- (15) Chawra-qa      chay-truu-qa      wanu-ru-n  
 entonces-TOP    ese-LOC-TOP    morir-PUN-3  
 ‘Entonces, él murió allí’.

En textos expositivos y exhortativos, donde el tema es desarrollado basando cada punto nuevo en el anterior, *chawraqa* puede iniciar un párrafo así como también resumir el argumento en la clausura del mismo. Su uso en el inicio del párrafo se distingue por la presencia de indicios semánticos tales como preguntas retóricas, la palabra enfática de tiempo *naa* o la palabra introductoria *huk*. Veamos el ejemplo (16):

- (16) Chawra-qa      ¿ima-ta-taq      kanan-qa      tuku-ma-nchi?  
 entonces-TOP    cómo-AC-?    hoy-TOP      afectar-10-INCL  
 ‘Entonces, ¿cómo nos afecta eso ahora?’.

#### 4.2. Función de enlace espacio-temporal

El enclítico *-qa* marca el sistema de enlace espacio-temporal en el discurso. La cohesión de sucesos a través de la línea principal de eventos se mantiene por un sistema de enlace de cláusulas, por el cual la raíz (o una raíz semánticamente relacionada) del verbo finito de la cláusula principal previa ocurre en una cláusula adverbial subordinada, generalmente marcada con *-qa*. La cláusula adverbial siempre tiene un sufijo del sistema de cambio de referencia: *-r* ‘sujeto idéntico’ o *-pti* ‘sujeto diferente’. Los marcadores de persona que aparecen con *-pti* marcan el sujeto de la cláusula subordinada. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (17) a) Chay-shi      naa      wamra-n-kuna-qa      hatun-la-n  
 luego-IND      ahora      niño-3P-PL-TOP      grande-LIM-3P  
 ka-ya-r-qa      mama-n-ta-qa      ni-n:      “papa-ni-i-qa  
 ser-DUR-SI-TOP      madre-3P-AC-TOP      decir-3      papá-0-1P-TOP  
 ¿Imanirtar      witrqa-sha-la-ta      ka-chi-ma-nchi,  
 por qué      encerrar-PART-LIM-AC      ser-CAUS-10-INCL  
 mama?”      ni-n-shi.  
 madre      decir-3-IND

‘Luego, cuando los hijos hubieron crecido, le dijeron a su madre: “¿Por qué nuestro padre nos cría así no más encerrados, mamá?”, dijeron’.

- b) Chawra-qa      ni-pti-n-qa,      mama-n-qa      ni-n-shi,  
 luego-TOP      decir-SD-3P-TOP      madre-3P-TOP      decir-3-IND

“Aw-ar wayi-i-ta qishpi-ru-na-a-pita-m  
 si-SEG casa-1-AC escapar-PUN-REL-1P-ABL-DIR  
 nuqa-ta-qa witrqa-ra-yaa-chi-ma-n.  
 yo-AC-TOP encerrar-EST-DUR-CAUS-10-3  
 Witrqa-sha-ta ka-yaa-chi-ma-n”, ni-n-shi.  
 encerrar-PART-AC ser-DUR-CAUS-10-3 decir-3-IND

‘Luego, cuando dijeron eso, la madre dijo: “Sí. Para evitar que escapemos de nuestra casa, él nos tiene encerrados. Él nos está criando encerrados”, dijo ella’.

- c) Chawra-qa, ni-pti-n-qa, Juan el Oso  
 luego-TOP decir-SD-3P-TOP Juan el Oso  
 ni-n-shi: “Naa-mi hatun-ya-ya-a-qa wak  
 decir-3-IND ahora-DIR grande-CONV-DUR-1-TOP aquel  
 rumi-ta-qa naa-mi kuyu-tya-yaa-chi-i”,  
 roca-AC-TOP ahora-DIR mover-INTERM-DUR-CAUS-1  
 ni-n-shi  
 decir-3-IND

‘Luego, cuando ella dijo eso, Juan el Oso dijo:  
 “Ya que estoy grande, entonces yo moveré aquella roca”, dijo él’.

- d) “Ali-raq-tri ka-n-man-si” ni-n-shi  
 bien-TOD-CNJ ser-3-COND-TAMB decir-3-IND  
 mama-n-qa.  
 madre-3P-TOP  
 “Ojalá que eso suceda”, dijo la madre’.

- (18) a) Chawra-qa nuqa-si qapa-traaku-ya-r  
 entonces-TOP yo-TAMB llamar-INTENSO-DUR-SI  
 qishpi-ya-a pirqa hanan-man.  
 escapar-DUR-1 pared encima-META  
 ‘Entonces, gritando también, yo escapé hacia la parte superior de la pared’.

- b) Pasay pirqa hanan-man qishpi-naka-ya-pti-la-a,  
 INTENSO pared encima-META escapar-REC-DUR-SD-LIM-1P  
 toro-qa limpu nuqa-ta haru-rka-ma-r-mi  
 toro-TOP completo yo-AC pisotear-SEC-10-SI-DIR  
 limpu aywa-ru-n.  
 completo ir-PUN-3  
 ‘Escapando juntos hacia la pared, el toro, después de haberme pisoteado completamente, se fue lejos’.

La función de *-qa* como enlace espacio-temporal ocurre a mitad de párrafo. Las oraciones (17b) y (17c) empiezan con el nexor oracional *chawraqa*, seguido por la cláusula adverbial subordinada *niptinqa* y la cláusula principal. Esta es una fórmula de cita donde la raíz verbal es 'decir'. El ejemplo (9) muestra una conexión en la que los elementos locativos son parte de la cláusula principal.

#### 4.3. *Función de enlace agente-acción*

Levinsohn establece que en un discurso inga de orientación hacia el agente, la progresión se traza en el meollo o línea de eventos principales de la historia mediante referencias a los agentes que realizan la acción. Los agentes-sujetos que son de interés principal llevan *-qa*; la falta de *-qa* indica que el agente-sujeto y la acción realizada por éste son de interés secundario. En general, el quechua del norte de Junín confirma esa hipótesis.

El empleo de los diferentes sufijos de tiempo-aspecto del verbo finito es también significativo en la identificación de la línea de eventos principales. Dichos sufijos son:

<i>-ru</i>	'aspecto puntual'
<i>-yaa</i>	'durativo'
<i>-naq</i>	'pasado narrativo'
<i>-q</i>	'pasado habitual'
<i>-ra</i>	'pasado simple'

El aspecto puntual *-ru* señala el pasado reciente cuando se le sufijan los marcadores de persona. El presente lleva los marcadores de persona y, opcionalmente, el sufijo de aspecto durativo *-yaa*. La línea principal de la historia está marcada por el pasado reciente o el presente.

El material de fondo, o sea el que no está en la línea principal de la historia sino que proporciona descripciones, circunstancias, estados, etc. que ayudan a comprender lo que sigue en la línea principal de la historia, está en el pasado narrativo o el pasado habitual. La cópula *kara* [*ka-* ser/estar' con el pasado simple *-ra* y tercera persona singular ( $\emptyset$  en este caso)] también sirve para marcar material de fondo. Según la hipótesis que dice que *-qa* indica lo saliente, no se hallará *-qa* con mucha frecuencia en el material de fondo, y esto es lo que efectivamente sucede. Se lo encuentra muy pocas veces.

En el quechua, las frases nominales de sujeto se distinguen de las demás frases nominales por ser las únicas que no llevan marcadores de caso. Cuando el sujeto está enfocado en el eje agente-acción, aparece *-qa*. El dominio del enfoque en ese mismo sujeto-agente se mantiene hasta que aparece nuevamente *-qa* en otro sujeto-agente. En el cuento folklórico que aparece en el Apéndice, véase la alternancia de los sujeto-agentes, 'el cóndor', y 'el zorro', en las oraciones 2,3,5,6,9,11,13 y 14. La oración 7 es un ejemplo de un agente que ha sido pasado por alto al marcar el enfoque. Esto se debe a que esta acción del zorro es incidental a la acción en 6 y no es de interés principal para el hablante. El sujeto está señalado, a la vez, por la partícula *-si* 'también' en el sujeto *atuy* 'zorro' y por la partícula *-yu* 'simultáneo' en el verbo.

Otro ejemplo de un sujeto no marcado con *-qa* aparece en el cuento folklórico de donde se ha tomado el ejemplo (7), que repetimos abajo como ejemplo (19). Antes de la



constituyentes aparte del sujeto para señalar las secciones de la narración que llevan el énfasis retórico. Existen asimismo otras señales de las que hablaremos más adelante.

- (20) a) Chawra-qa pasay perezoso ka-r-qa, mana-sh  
 Entonces-TOP muy perezoso ser-SÍ-TOP neg-IND  
 ashnu-pita-s baja-n-chu.  
 burro-ABL-TAMB desmontar-3-NEG  
 'Entonces, siendo muy perezoso, él no se desmontó del burro'.
- b) Luqa-sha-sh sha-ya-n.  
 montar-PART-IND quedar-DUR-3  
 'Él se quedó montado'.
- c) Chay-shi machiti-ta chari-ku-rku-r-qa,  
 ese-IND machete-AC coger-REF-SEC-SI-TOP  
 aliska, monti-ta-qa hurqu-ya-n yanta-ta  
 mucho árbol-AC-TOP sacar-DUR-3 madera-AC  
 'Así, cogiendo el machete, él está furiosamente sacando madera del árbol'.
- d) Chay hina-ya-nqa-n-truu-shi uma-n-ta  
 ese PROVERBO-DUR-REL-3P-LOC-IND cabeza-3P-AC  
 nuki-ru-pti-n ashnu  
 levantar-PUN-SD-3P burro  
 'Mientras él estaba haciendo eso, el burro levantó la cabeza'.
- e) Nuki-rku-pti-n-qa, wiin ni-r,  
 levantar-SEC-SD-3P-TOP *wiin* decir-SI  
 machiti-wan-qa tra-ra-chi-n ashnu-ta-qa.  
 machete-INS-TOP llegar-PUN-CAUS-3 burro-AC-TOP  
 'Cuando levantó la cabeza, el machete sonando *wiin* él lo hizo caer en el burro'.
- f) Chawra-qa la mitad-kama-sh qunka-n-ta  
 entonces-TOP la mitad-HASTA-IND cuello-3P-AC  
 kutu-ru-naq ashnu-pa-ta-qa  
 cortar-PUN-PN burro-GEN-AC-TOP  
 'Entonces, hasta la mitad del cuello del burro cortó'.
- g) 'Puum', ni-r-shi, yarqa-rpu-ya-n  
*puum* decir-SI-IND salir-ABAJO-DUR-3  
 ashnu-pita-s hina-rpu-rku-r-qa.  
 burro-ABL-TAMB PROVERBO-ABAJO-SEC-SI-TOP  
 '¡Puum! cayó del burro, así no más'.

Nótese en (20) que *-shi* precede a *-qa* en c), f) y g); *-qa* aparece al final en e) y en f) *-qa* aparece en el objeto. El sufijo de tiempo presente *-ya(a)*, en contraste con el pasado reciente marcado por *-ru*, aparece en b), c), d), y g). El enclítico *-shi* está en posición inicial en b), c), d), y g). Este pasaje, que señala un suceso crucial para el desarrollo de la historia, es rápido y posee un ritmo fonológico determinado por la presencia de *-shi* y *-qa*. En el texto del Apéndice, la colocación del marcador *shi* antes de *-qa* se ve en las oraciones (9) y (10).

La oración (19b) es un ejemplo de énfasis retórico en algo sorprendente e inesperado en el relato. Está señalado por la posición adelantada de *-shi* y la onomatopeya *ipum!* Otro ejemplo de tal énfasis retórico se da en el ejemplo (21).

- (21) Chay-pita-sh rason ni-la-r, traki-n, maki-n  
 ese-ABL-IND verdad decir-LIM-SI pierna-3P brazo-3P  
 patra-n plok' ni-r, yaka-rpa-mu-pti-n-qa  
 estómago-3P *plok* decir-SI caer-ABAJO-CIS-SD-3P-TOP  
 condenado-qa ishki-ru-n-shi, pasay huk runa-shi  
 condenado TOP caer-PUN-3-IND mucho una persona-IND  
 'Luego, tal como él dijo, una pierna, un brazo, un  
 estómago *plok* cayeron, seguidos por el condenado,  
 muy parecido a una persona'.

En el ejemplo (21) se ha utilizado la onomatopeya y la repetición de *-shi* para dar énfasis retórico. Léxicamente, el énfasis retórico se registra por el intensificador *pasay* 'muy'.

Otra forma de énfasis retórico es la repetición abundante de *-qa*. En una oración larga, *-qa* aparece muchas veces en cláusulas relativas o adverbiales, lo que trae como resultado la complicación del sistema de cambio de referencia. En el ejemplo (22) se ilustra esta forma de énfasis retórico.

- (22) 'Chay-pita-qa tra-rku-ru-pti-n-qa  
 eso-ABL-TOP llegar-SEC-PUN-SD-3P-TOP.  
 chari-paaku-pti-n-qa chay-ta-qa trusqu-n-ta-sh  
 coger-PL-SD-3P-TOP ese-AC-TOP cuatro-3P-AC-IND  
 hita-rpa-ra-mu-n.  
 tirar-ABAJO-PS-CIS-3  
 'Después de eso, llegando, cogiendo aquellos cuatro,  
 él los tiró abajo (desde la torre)'.

Todos los constituyentes de la oración excepto el verbo y el objeto, que está marcado con *-shi*, están marcados con *-qa*. El ejemplo (22) reporta un resultado contrario al desenlace anticipado del suceso. Otro ejemplo de énfasis retórico mediante una oración larga y cláusulas relativas complejas se ve en (23).

- (23) a) Kuyu-paku-nqa-n-truu-qa, puerta-n  
 mover-INTERM-REL-3P-LOC-TOP puerta-3P

qipi-ra-ya-nqa-n-ta-qa                      hita-rpa-ra-mu-n  
 cargar-EST-DUR-REL-3P-AG-TOP   caer-ABAJO-PUN-CIS-3  
 'Cuando él se movió, la puerta que él estaba  
 cargando se cayó abajo'.

- b) Hita-rpa-mu-nqa-n-truu-qa                      puerta-qa  
 caer-ABAJO-CIS-REL-3P-LOC-TOP            puerta-TOP  
 pishta-q-pa                      uma-n-man  
 asesinar-AG-GEN            cabeza-3P-META  
 tra-rpa-mu-sha  
 llegar-ABAJO-CIS-PERF  
 'Al caer abajo, la puerta cayó sobre la cabeza  
 del pishtaco (asesino)'.

El ejemplo (23) reporta un desenlace inesperado de los problemas de los que trata el relato.

Las diversas opciones para dar énfasis retórico hacen uso de los perfiles de información marcada. Hemos visto que el énfasis retórico señala ciertos pasajes del desarrollo de la trama y que se logra mediante los evidenciales y el enclítico *-qa* en posiciones marcadas. Otros rasgos de la estructura de superficie que también entran en el énfasis de los pasajes significativos de la narración son el cambio del orden de los constituyentes oracionales, el empleo de oraciones complejas con cláusulas incrustadas y el cambio de tiempo.

#### 4.5. Resumen

En resumen, hemos visto que el enclítico *-qa* y los evidenciales funcionan en varios niveles del texto quechua para marcar cohesión y prominencia. El enclítico *-qa* funciona a nivel del discurso ya que su presencia implica que la entidad marcada se da por conocida, ya sea porque se ha mencionado previamente o porque pertenece al corpus de referentes comunes de la cultura del hablante y del oyente. Los evidenciales también tienen una función a nivel del discurso: señalan la fuente de información y la responsabilidad del autor, a la vez que sirven para definir el cuento folklórico.

Los evidenciales y *-qa* participan también en la definición de párrafos. Los evidenciales inician nuevos ambientes espacio-temporales cuando aparecen en nexos oracionales o en constituyentes temporales. El nexa *chawraqa*, en posición inicial de la oración, señala las respuestas y las oraciones de resumen en otros puntos del párrafo. La clausura del párrafo se señala mediante la inversión del orden de las cláusulas subordinadas y principales, y también mediante la posposición del constituyente sujeto en la posición final de la oración marcado con *-qa*.

La cohesión en el discurso narrativo está señalada por *-qa*. Cuando *-qa* aparece en posición inicial de la oración en los nexos oracionales, expresiones temporales y cláusulas adverbiales subordinadas, funciona como parte del eje de enlace espacio-temporal del texto. Estos constituyentes proporcionan el contexto y el enlace entre la oración en que aparecen y la cláusula principal previa. En las cláusulas principales de la línea del relato, *-qa* marca el inicio del dominio del enfoque del sujeto-agente.

Los constituyentes de la oración están agrupados mediante la colocación de *-qa* y un evidencial, en ese orden, para mostrar el patrón no marcado del dinamismo comunicativo. Los evidenciales juegan un rol importante al señalar lo que es nuevo a nivel de la oración.

La interacción de *-qa* y los evidenciales permite al hablante opciones de énfasis retórico, de manera que puede dar mayor prominencia a ciertos eventos sobre otros. En el desarrollo de la trama, los evidenciales colocados en posición adelantada y el enclítico *-qa* postverbal en constituyentes que no son sujeto marcan el desarrollo de pasajes importantes del relato. Uno de los usos retóricos de *-qa* es la marcación de momentos significativos en el discurso.

## REFERENCIAS

- CALLOW, K. 1974. *Discourse considerations in translating the word of God*. Grand Rapids: Zondervan.
- FIRBAS, J. 1968. On the prosodic features of the modern English finite verb as a means of functional sentence perspective. *Brno Studies in English* 7: 11-47.
- LARSEN, H. 1975. Algunos rasgos distintivos de la narración tradicional en el quechua de Ancash. *Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*, Vol. 5: 29-51.
- LEVINSOHN, S.H. 1975. Functional sentence perspective in Inga. *Journal of Linguistics* 11: 13-37.
- LEVINSOHN, S.H. 1976. Progresión y digresión respecto al hilo central de los discursos en inga. *Estudios en inga*. Lomalinda, Colombia: Instituto Lingüístico de Verano. 141-190.
- LONGACRE, R.E. 1976. *An anatomy of speech notions*. Lisse: Peter de Ridder Press.
- SAYK, E.C. 1974. *Derivación verbal en el quechua del norte del departamento de Junín*. Documento de Trabajo N° 28. Lima: Centro de Investigación y Lingüística Aplicada.
- WEBER, D.J. 1976. *Suffix-as-operator analysis and the grammar of successive encoding in Llacon (Huanuco) Quechua*. Documento de Trabajo N° 13. Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- WEBER, D.J. 1980. Comments on the so-called 'topic' marker with particular reference to Huallaga (Huánuco) Quechua. Manuscrito.
- WEBER, D.J. 1986. Information perspective, profile, and patterns in Quechua. *Evidentiality. Advances in Discourse Processes* 20: 137-155.

## ABREVIATURAS

ABL	ablativo	FUT	futuro
AC	acusativo	GEN	genitivo
AG	agentivo	IND	f fuente indirecta de información,
BEN	benefactivo		reportativo
CAUS	causativo	INF	infinitivo
CIS	cislocativo	INS	instrumental
CM	comentario	INTENS	intensificador
CNJ	conjetura	INTERM	intermitente
COND	condicional	LIM	limitativo
CONV	convertirse en	LOC	locativo
DC	dinamismo comunicativo	NEG	negativo
DIR	f fuente directa de información	NOM	nominalizador
DUR	durativo	PART	participial
EST	estativo	PERF	perfectivo
EXCL	exclamación	PL	plural

PN	pasado narrativo	10	objeto de primera persona
PREG	pregunta	1P	primera persona posesiva
PRMC	propósito-movimiento	2	segunda persona
PS	pasado simple	2P	segunda persona posesiva
PUN	puntual	3	tercera persona
REC	recíproco	3P	tercera persona posesiva
REF	reflexivo	INCL	primera persona inclusiva
REL	relativizador	1.2	primera persona como sujeto y segunda persona como objeto
SD	sujeto diferente		
SEC	secuencial	2.1	segunda persona como sujeto y primera persona como objeto
SEG	seguro		
SI	sujeto idéntico	3.2	tercera persona como sujeto y segunda persona como objeto
SIM	simultáneo		
TAMB	también	?	interrogativo
TOD	todavía	0	morfema vacío
TOP	tópico	INCL 3	primera persona inclusiva como objeto y tercera persona como sujeto.
VOC	vocativo		
1	primera persona		

## APÉNDICE

### CUENTO FOLKLÓRICO DEL CÓNDOR Y EL ZORRO

- (1) Huk kuti-sh condor-wan atuq aposti-paaku-n,  
una vez-IND cóndor-INS zorro apostar-PL-3  
"Mayqa-nchi-m awantan-chwan wak  
cuál INCL-DIR soportar-INCL.COND aquel  
hanka-truu alaa-y-ta" ni-n-shi  
montaña-LOC frío-INF-AC decir-3-IND  
'Una vez un cóndor apostó con un zorro: "¿Cuál  
de nosotros puede soportar mejor el frío en esa  
montaña nevada?", dijo él'.
- (2) Atuq-qa ni-n-shi, "O nuqa-qa gana-q-man-tri  
zorro-TOP decir-3-IND Oh, yo-TOP ganar-1.2-COND-CNJ  
awanta-y-ta. Hanka-truu-qa puri-y-ta  
soportar-INF-AC montaña-LOC-TOP caminar-INF-AC  
nuqa-qa. May-si awanta-man-shi nuqa-qa"  
yo-TOP EXCL-TAMB soportar-COND-IND. yo-TOP  
ni-n-shi,  
decir-3-IND  
'El zorro dijo: "¡Oh! yo podría ganarte aguantando  
más. Yo siempre vivo en la cordillera. ¡Caramba! Sí  
que lo aguantaría", dijo él'.
- (3) Chawra-qa ni-pti-n-qa, condor-qa  
entonces-TOP decir-SD-3P-TOP cóndor-TOP  
ni-n-shi, "Maa, qam awanta-pti-yki-qa, nuqa-ta  
decir-3-IND bueno usted soportar-SD-2P-TOP yo-AC

- mika-ma-nki. Naa nuqa awanta-ru-r-qa,  
comer-10-2 ahora yo soportar-PUN-SI-TOP
- qam-ta miku-shayki” ni-n-shi  
usted-AC comer-1.2 FUT decir-3-IND  
‘Entonces, cuando el zorro dijo eso, el cóndor dijo:  
“Bueno, si tú puedes aguantar más que yo, cómeme.  
Pero si yo aguanto más que tú, yo te comeré”,  
dijo él’.
- (4) “Hayh. Ima katruu-y-raq kachu-ku-yu-shayki,  
EXCL cómo médula-2P-TOD chupar-REF-SIM-1.2 FUT  
tullu-la-y-ta-s” ni-n-shi.  
huesos-LIM-2P-AC-TAMB decir-3-IND  
‘ “¡Con qué gusto voy a masticar  
tus huesos!”, dijo el zorro’.
- (5) Atuq-qa rirka-pa-traari-n condor-ta-qa.  
zorro-TOP mirar-BEN-RAPIDO-3 cóndor-AC-TOP  
‘El zorro le echó una rápida mirada al cóndor’.
- (6) Chay-pita-qa condor-qa ta-ya-n-shi.  
ese-ABL-TOP cóndor-TOP sentar-DUR-3-IND  
‘Después el cóndor se sentó’.
- (7) Chay-pita-qa atuq-si ta-ku-yu-n-shi.  
ese-ABL-TOP zorro-TAMB sentar-REF-SIM-3-IND  
‘Después el zorro también se sentó al mismo tiempo’.
- (8) Naa-truu hanka-truu-si taya-rka-ya-n.  
ahora-LOC montaña-LOC-TAMB sentar-PL-DUR-3  
‘Ahora están sentados en la montaña’.
- (9) Chawra-qa uka-ru-n-shi atuq-qa pasay  
entonces-TOP frío-PUN-3-IND zorro-TOP mucho  
‘Entonces el zorro tuvo mucho frío’.
- (10) Ishkay-man-shi dobla ka-ya-n atuq-qa.  
dos-META-IND doble ser-DUR-3 zorro-TOP  
‘El zorro estaba muy encorvado’.
- (11) Trankilu-sh condor-qa taya-n  
tranquilamente-IND cóndor-TOP sentar-3  
‘El cóndor estaba sentado tranquilamente’.
- (12) Huk rapra-n-ta qishiya-ku-yu-r, y huk rapra-n-ta  
un ala-3P-AC debajo-REF-SIM-SI y un ala-3P-AC  
kata-ku-yu-r-shi, ali taya-ku-ya-n.  
envolver-REF-SIM-SI-IND bien sentar-REF-DUR-3  
‘Un ala debajo y un ala envuelta alrededor, él  
estaba bien sentado’.
- (13) Naa-shi mas-shi atuq-qa naa-shi uma-n-ta  
ahora-IND más-IND zorro-TOP ahora-IND cabeza-3P-AC  
trupa-n-man hati-rpu-ya-n “Nuqa alala-aw”  
cola-3P-META poner-ABAJ0-DUR-3 yo frío-INTENSO

ni-n

decir-3

'Ahora el zorro con su cabeza metida debajo de su cola: "Tengo mucho frío", dijo'.

- (14) Condor-qa "Nuqa mana alala-aw" ni-r-shi  
 cóndor-TOP yo no frío-INTENSO decir-SI-IND  
 chari-paku-ru-n atuq-ta-qa.  
 coger-INTERM-PUN-3 zorro-AC-TOP  
 'El cóndor, diciendo: "Yo no tengo mucho frío",  
 alegremente cogió al zorro'.

- (15) Chay-shi condor-qa atuq-ta-qa  
 eso-IND cóndor-TOP zorro-AC-TOP  
 miku-ru-n, isi yama-q.  
 comer-PUN-3 INTENS llenarse-PRMC  
 'Después el cóndor se comió al zorro, hasta  
 saciarse'.

- (16) Chay-nuy-mi chay cuento.  
 ese-COMO-DIR ese cuento  
 'Así es ese cuento'.